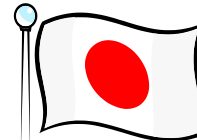


NOTÍCIAS DE UEDA 令和6年3月号



Informativo da Prefeitura de Ueda
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1324
Edição número 298 — Março
Ano 26 — Tiragem: 330



Vacina da Cidade de Ueda gratuita contra COVID-19 terminará em 25 de março de 2024

上田市は新型コロナワクチンの無料接種を3月25日で終了します

Pessoas que querem tomar esta vacina, fazer a reserva com antecedência.

Cada pessoa só poderá tomar uma dose da vacina dentro do período compreendido entre 20 de setembro de 2023 até o final de março de 2024.

Para quem tem mais de 12 anos, a aplicação da vacina está com término previsto para 25 de março de 2024 (segunda-feira).

De acordo com a demanda pela vacina, poderá haver hospitais e clínicas com poucas doses disponíveis para a reserva da vacina.

Código QR ao lado para acessar a página de reservas online.



Poderá fazer a reserva online, disponível 24 horas por dia.

Website para fazer a reserva da vacina.

<https://gvi-reserve.azurewebsites.net/ueda/reservetop>

Ingeriu bebida alcoólica? Não dirija e não deixe dirigir

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda

Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka) 外国人住民総合案内
Em português, espanhol e inglês: segunda a sexta de 9h às 17h.
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 17h.
Em vietnamita: segunda, quarta e sexta: de 9 às 16h.



Homepage da Cidade de Ueda com informações em Língua Portuguesa
<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/jinkendanjo/1181.html>

Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º FEVEREIRO de 2024	
População total de Ueda: 152.345	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 4.160
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 705	No. de peruanos registrados em Ueda: 193
Nº. de vietnamitas registrados em Ueda: 417	Nº. de chineses registrados em Ueda: 849

Telefones para saber qual hospital está atendendo em plantão noturno

Se não é caso de chamar a ambulância, telefone para um dos quatro números abaixo para saber qual hospital estará de plantão.

Quem atenderá é um funcionário do corpo de bombeiros e o atendimento será em japonês.

Se for um caso grave de emergência, não hesite, chame logo a ambulância pelo telefone **119**

Corpo de bombeiros Central

0268-26-0119 Perto do Castelo de Ueda

Se não for caso que necessite de ambulância, ligue para saber em qual hospital está de plantão nesta noite.



Corpo de bombeiros de Kawanishi

0268-31-0119 Perto do Bairro Nikoda

Se não for caso que necessite de ambulância, ligue para saber em qual hospital está de plantão nesta noite.



Corpo de bombeiros de Tohoku

0268-36-0119 Perto do Bairro Kosato

Se não for caso que necessite de ambulância, ligue para saber em qual hospital está de plantão nesta noite.



Corpo de bombeiros de Nanbu

0268-38-0119 Perto do Bairro Uedahara

Se não for caso que necessite de ambulância, ligue para saber em qual hospital está de plantão nesta noite.



Capa do Informativo Mensal da Cidade de Ueda

上田市広報 2024 年 2 月表紙の説明

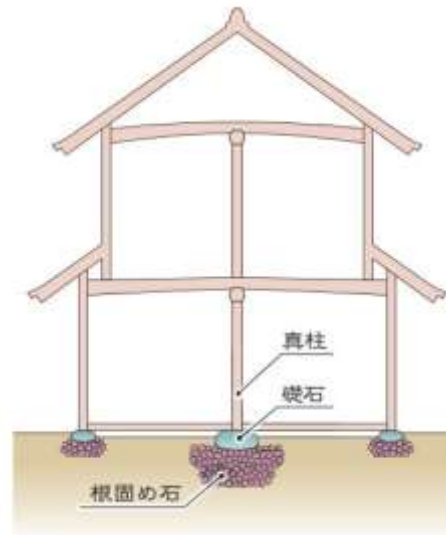
Projeto de Reconstrução do Castelo de Ueda
Como está o andamento das escavações arqueológicas.
～上田城の復元に～ 令和 5 年度上田城跡発掘調査



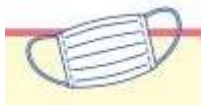
Acessando a homepage indicada pelo código QR acima, poderá ver um documentário com explicações (em japonês) sobre as fundações que foram encontradas durante as escavações.



O canto indicado no fosso que circundava o castelo, está na posição cardinal noroeste e é chamado em japonês de "kimon". Acreditava-se que por esta direção é que influências malignas entram no terreno. Nesta direção evita-se construir a entrada da casa, o banheiro e a cozinha (onde usa-se água).



A pedra da fundação ao lado foi movida da posição original que ocupava durante o Período Edo.



Atendimento médico de Emergências Noturnas

上田市内科・小児科初期救急センター



●Convulsões ou emergência após as 23h → Chame uma ambulância pelo telefone **119**
Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente, em qualquer hora do dia ou da noite uma ambulância, ligando 119 (24 horas por dia).

O Ueda Shi Naika Shonika Shoki Kyukyu Center está aberto aos sábados, domingos e feriados.

Emergências noturnas leves que não possam esperar até a manhã seguinte.
Febre repentina, fortes vômitos ou diarreia , dor repentina na barriga, etc. em adultos e crianças

19h até 23h (22h30min) → Ueda Shi Naika Shōnika Shoki Kyūkyū Center

☼ **Telefonar antes** ☼

(上田市内科小児科 初期救急センター)

Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)

Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)

Acidentes como quedas e fraturas não são tratados no Shoki Kyukyu Center ⇒ **Ligar para** 119

☆☆☆ **Estará atendendo todos os dias de março de 2024** ☆☆☆

<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/kenko/4202.html>

Levar o cartão de seguro de saúde (hokensho) e dinheiro da consulta.

Crianças até 15 anos, levar também a caderneta Fukushi Iryōhi Jukyūsha shō, que dá direito a ter desconto no valor do pagamento .Vide imagem ao lado.

Se estiver tomando remédios, levar a caderneta da farmácia ou a embalagem do remédio, para informar qual o nome do remédio que usa.

Desça as escadas para ter acesso à porta de entrada



Ueda Shi Naika Shonika Shoki Kyūkyū Center

→ 〒386-0022 **Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21**

Se sentir-se mal durante o dia, procure um médico logo que puder, não espere a noite chegar.
Tenha um médico que frequenta regularmente durante o dia, tanto para adultos quanto para crianças.

Estacionamento é pago: indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryo Center (antigo Nagano Byōin) . A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyukyu Center** fica antes de passar pela barra do estacionamento do hospital Shinshu Ueda Iryo Center . Olhando a barra de frente, antes de entrar no estacionamento coberto, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyukyu Center fica à sua esquerda.

Em japonês somente aconselhamento noturno por telefone de 19h até 8h da manhã → #8000
Teclé assim mesmo no seu celular #8000. Se for telefone de discar ou IP ligue para 0263-34-8000



Médicos de Plantão Domingo e feriados **MARÇO** de 2024 9h às 18h

休日緊急医



Levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro para a consulta.

Crianças até 15 anos, levar o cartão Fukushi Iryōhi Jukyūsha shō, que dá direito a desconto.

Dia	Hospitais e clínicas	Endereço	Telefone	Especialidade
3 Março	Hori Kodomo Clinic	Nakanōjō 800-5	0268-23-5566	Pediatra
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista (rins)
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Medicina interna
	Ueda Seikei Geka Naika	Tokida 2-15-16	0268-75-7518	Atenderá só Medicina interna
	Takeyu Byōin	Takeyu Onsen 1308	0268-44-2111	Medicina interna
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista (rins)
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Cirurgião
	Iwasa Ganka Clinic	Teijin 3-5-1 Ario Ueda 2º andar	0268-71-6405	Oftalmologista
10 Março	Kanai lin (jibika)	Kokubu Niōdō 1122-1	0268-22-9716	Otorrinolaringologista
	Koizumi Clinic	Koizumi 775-7	0268-81-0088	Medicina interna
	Nisshindō lin	Chuo 3-14-20	0268-22-0558	Medicina interna
	I Naika Clinic	Kosato 166-1	0268-21-3737	Medicina interna
	Chikumasō Byōin (Psiquiatria)	Chuo Higashi 4-61	0268-22-6611	Psiquiatria
	Saitō Geka lin	Aokubo 1177	0268-35-0887	Cirurgião
	Mori Locomo Clinic	Shimonogō Otsu 346-7	0268-38-1313	Cirurgião
	Imai Ganka lin	Shimonogō Otsu 346-6	0268-38-1700	Oftalmologista
17 Março	Ikuta Jibi Inkō Ka lin	Ikuta 3752-1	0268-41-1187	Otorrinolaringologista
	Tsunoda Sanfujinka lin	Ueda 1210-3	0268-27-7760	Ginecologia e Obstetria
	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Medicina interna
	Miyashita lin	Chuo Nishi 1-15-12	0268-22-4328	Medicina interna
	Sakura no Oka Kodomo Clinic	Kojima 699-1	0268-71-6171	Pediatra
	Satō Ichō Ka Naika	Chuo 1-8-20	0268-22-2342	Gastroenterologista
	Ideura Kokyuki Naika · Jibiinkoka · Shokaki Naika lin	Kosato 1499-29	0268-71-6078	Medicina interna
	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Cirurgião
	Kangawa Clinic	Aokubo 1144-1	0268-34-5151	Cirurgião
	Kawanishi Seikyō Shinryōjo	Nikota 357-1	0268-31-1411	Cirurgião
20 Março	Akiw a Hifuka	Akiw a 310-15	0268-28-5177	Dermatologista
	Ideura Kokyuki Naika · Jibiinkoka · Shokaki Naika lin	Kosato 1499-29	0268-71-6078	Otorrinolaringologista
	Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	0268-26-3511	Ginecologia e Obstetria
	Sugiyama Clinic	Chuo Kita 1-2-5	0268-26-8200	Medicina interna
	Ueda Seikyō Shinryōjo	Kami Shiojiri 393-1	0268-23-0199	Medicina interna
	Kawanishi lin	Hoya 710	0268-38-2811	Medicina interna
	Handa junkanki ka Naika lin	Nakanōjō 416-3	0268-28-0888	Cardiologista
	Kobayashi Nō Shinkei Geka · Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologia
	Kōda lin	Chūō 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
24 Março	Shimoda Ganka	Tokida 1-10-78	0268-21-0606	Oftalmologista
	Sumiyoshi Jibi Inkō Ka lin	Sumiyoshi 626-11	0268-22-3387	Otorrinolaringologista
	Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia e Obstetria
	Heart Clinic Ueda	Fumiri 2-1225-6	0268-23-0386	Medicina interna/ cardiol.
	Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	0268-26-8181	Medicina interna
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Medicina interna
	Tanaka Clinic	Tokiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
31 Março	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista
	Asamura Jibi inkō ka Clinic	Akiw a 304-5	0268-28-8733	Otorrinolaringologista
	Ikeda Clinic	Uedahara 687	0268-22-5041	Medicina interna
	Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	0268-22-0759	Pediatra
	Hōden Shinryōjo	Tonoshiro Aza Kanbayashi 250-4	0268-29-1220	Medicina interna
	Ayumi Kanwa Care Clinic	Tokida 3-15-58 1F	0268-71-0960	Medicina interna
	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	0268-37-1133	Cirurgião
Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田)Yoshida 1904-1	0268-35-5252	Ortopedista	
Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista	

Como fazer a inscrição ou saída do Seguro de saúde municipal

国民健康保険 (国保) の届出を忘れずに

Ao sair do emprego, para inscrever-se no kokumin kenko hoken peça para o seu empregador o documento "Shakai hoken Shikaku Soushitsu Shomeisho" (社会保険資格喪失証明書). Traga também um documento de identidade e algo que informe o my number do chefe de família e da pessoa que está se inscrevendo no kokumin kenko hoken.

Obs.: o documento do seguro desemprego é insuficiente para dar entrada no kokumin kenko hoken, pois apesar de constar a data do término do trabalho, não consta a data de perda do direito ao shakai hoken.

Exames para bebês em Março de 2024 (4 meses a 3 anos de idade)

乳幼児健診

Exames para bebês da região (chiiki) de Ueda é no Kenkō Plaza Ueda

☎Tel.0268-23-8244

Um mês antes do exame, será enviada uma carta pelo correio informando o dia, o horário e o local do exame.

Atenção pois não serão enviados avisos para fazer o exame de 10 meses da Região de Ueda.

Bebês nascidos entre 16 de abril até 15 de maio de 2023

⇒ Marque uma consulta para **MARÇO de 2024** em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista abaixo).

Exceto quem mora em Maruko, Sanada e Takeshi, cujos exames são feitos nos Hoken Center.

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores da região central de Ueda, incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida. Não se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi.
Pai, mãe ou responsável, marcar um horário para o exame de 10 meses do bebê em uma das clínicas abaixo.

Clínicas	Endereço, telefone e dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL 26-3511	Terça, quarta, sexta (9h e 16h). Sáb e dom (9h)
Ueda Byoin	Chuo 1-3-3	TEL 22-3580	Seg, quarta (14h30min até 15h30min)
Koda Clinic	Koaso 1833	TEL 38-3065	Seg, ter, qua,sex (a partir de 14h30min)
Sakura no Oka Kodomo Clinic	Kojima 699-1	TEL 71-6171	Ter, quinta, sexta (14h até 14h30min)
Sasaki Shonika lin	Tokiwa aji 5-1-19	TEL 27-7700	Segunda a Sexta (a partir de 14h30min)
Sugiyama Clinic	Chuo Kita 1-2-5	TEL 26-8200	Segunda-feira (15h às 16h)
Hori Kodomo Clinic	Nakanajo 800-5	TEL 23-5566	Ter, qua, qui,sexta (de manhã)
Miyasaka Naika Shonika lin	Tokida 2-5-3	TEL 22-0759	Terça, quinta, sexta (14h). Quarta-feira (13h)
Murakami lin	Ote 1-2-6	TEL 22-3740	Segunda a sexta (9h às 11h30min)
Yamada Naika lin	Shimonogo Otsu 351-1	TEL 26-8181	Seg, ter, qua,sex (a partir de 14h30min)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL 24-1222	Recepção: de manhã (até 11h), de tarde (até 17h) Não atende nem nas quintas e nem nas sexta-feiras

Exames para moradores de Maruko e de Takeshi são no Maruko Hoken Center ☎Tel. 0268-42-1117

Moradores dos bairros da região de Maruko e Takeshi				
Idade do bebê	Quando o bebê nasceu	Dia do exame	Horário	Local
4 meses	outubro de 2023	7 de Março de 2024	Será enviada pelo correio uma carta informando o dia e a hora do exame.	Maruko Hoken Center
10 meses	maio de 2023	22 de Março de 2024		
1 ano e 6 meses	agosto de 2022	5 de Março de 2024		
7 meses	agosto de 2023	21 de Março de 2024		
3 anos	16 de janeiro a 28 de fevereiro de 2021	1 de Março de 2024		
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.	Logo que a carta chegar, marque a consulta em uma clínica dentária autorizada que está na lista da carta da prefeitura.		

O local dos exames para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center ☎Tel. 0268-72-9007

Moradores dos bairros da região de Sanada				
Idade do bebê	Quando o bebê nasceu	Dia do exame	Horário	Local
10 meses	abril / maio de 2023	11 de Março de 2024	Será enviada pelo correio uma carta informando o dia e a hora do exame.	Sanada Hoken Center
3 anos	dez de 2020 a fev de 2021	5 de Março de 2024		
7 meses	agosto de 2023	21 de Março de 2024		
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.	Logo que a carta chegar, marque a consulta em uma clínica dentária autorizada que está na lista da carta da prefeitura.		

❁ Há questionários médicos em língua portuguesa para todos os exames, desde 4 meses até 3 anos. Poderá pedir uma cópia para a assistente social ("hokenshi") do Kenko Plaza Ueda.

Kenko Plaza Ueda (indicado pela seta no local marcado com estrela)

Hito Genki Machi
Kenko Plaza



〒386-0012
Ueda Shi
Chuo 6-5-39



Ueda Godo Chosha



〒386-8555
Ueda Shi
Zaimokucho 1-2-6



No Godo Chosha poderá resolver assuntos referentes a carros de placa branca e fazer as inscrições para casas públicas tanto estaduais como municipais.



Problemas do inquilino ao sair do imóvel

賃貸住宅の「原状回復」トラブルにご注意ください



Durante os meses de fevereiro a março, há muitas pessoas que mudam de casa e o número de consultas realizadas pelo Serviço de Proteção ao Consumidor aumentam.

Muitos casos estão relacionados com o desacordo entre o dono da casa e o inquilino por motivo do preço solicitado e as obras de reforma necessárias para que o imóvel retorne ao estado original na época em que foi alugado (exceto a depreciação pela passagem do tempo e uso).

Sem ter registro (como fotos, etc) do estado inicial na época em que entrou no imóvel, não há como decidir de quem é a responsabilidade pelo estrago (por exemplo um risco ou buraco no piso ou na parede).

Se estiver com problemas ao sair da casa alugada, procure aconselhamento pelos telefones abaixo.

Mais informações: Shouhisha Hot Line pelo telefone 188 ou na Prefeitura de Ueda, 0268-75-2535.

N.T. Evitar fazer buracos na parede da casa alugada. Para colocar relógios ou calendários na parede procure uma alternativa que não necessite abrir buraco na parede. Esta é uma diferença cultural, no Brasil é comum colocar pregos na parede, mas este mesmo ato na casa alugada no Japão poderá incorrer em altos custos na hora de entregar a casa alugada. A limpeza do ar condicionado e do piso também são cobrados. Utilizar o imóvel alugada da melhor maneira possível. Ao visitar a casa antes de alugar, aponte os defeitos encontrados para a imobiliária/dono da casa e deixe registrado. Além disso, se tiver dúvidas, pergunte o que é proibido fazer durante a utilização do imóvel. Verifique o contrato com atenção.

Inscrições para alugar terreno para horta caseira, até 1 de março de 2024

市民農園利用者募集

Os terrenos são alugados anualmente. Preço: 5.000 ienes (por ano)

Período de aluguel: 1 de abril de 2024 a 31 de março de 2025

Mais informações, acessar o código QR ao lado ou na homepage abaixo:

Manual (em japonês) com regras, modelo do contrato e mapas.

<https://www.city.ueda.nagano.jp/uploaded/attachment/56818.pdf>



市ホームページ

Terrenos para alugar

<https://www.city.ueda.nagano.jp/uploaded/attachment/56819.pdf>

Nome do terreno	Endereço	No de lotes
Iwakado	Kosato 1637	7
Kangawa	Kokubu 331	1
Uedahara ②	Uedahara 740	1
Shiojiri	Kamishiojiri 1537	1
Shimomuroga ①	Shimomuroga 413	15
Shimomuroga ②	Shimomuroga 455	1
Shinden	Ueda 2133	2
Suwagata ②	Suwagata 526-1	1

Local de inscrição: no balcão da prefeitura (prédio minami) ou pelo telefone abaixo.

Em caso de haver muitas inscrições, será decidido por sorteio quem irá alugar o terreno.

Há regras para a utilização dos terrenos, como tirar o mato dentro do seu terreno e no espaço entre os terrenos vizinhos, parar o carro sem causar incômodo aos moradores da vizinhança, limpar as folhas e ramos que caem no terreno, manter bom relacionamento com quem está alugando o terreno ao lado, não investir em equipamentos caros porque o contrato é de apenas 1 ano.

Outras cláusulas de uso que estão no contrato devem ser compreendidas e cumpridas, por exemplo plantar no terreno e não deixar o terreno abandonado. O terreno é alugado com o objetivo de plantação, portanto se deixar o terreno em desuso, faça o cancelamento do contrato para que outra pessoa possa utilizar o terreno.

Mais informações: Prefeitura de Ueda, Nogyo Seisaku Ka, 0268-23-5122

Inscrições para exames médicos, enviar até 29 de fevereiro de 2024

健康診査・がん検診を受けていますか？

O envelope é enviado para cada família.

A cada ano há exames que podem ser feitos e outros que serão feitos no próximo ano, ou a cada 5 anos.

Para fazer a inscrição, faça um círculo na coluna abaixo do tipo de exame que quer fazer e se houver mais pessoas na família atenção também na linha, colocar o círculo na mesma linha da tabela.

Escreva também o número de telefone.

Feche o envelope e envie pelo correio.

Não necessita escrever nada no envelope e também não necessita colocar selo.



Depois que enviar este envelope com os exames que deseja fazer, chegará outra carta com mais informações sobre o local, etc.